

GRAGOATÁ

eISSN 2358-4114

Revista dos Programas de Pós-Graduação do Instituto de Letras

Estudos de Literatura

maio-agosto 2019

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

49

GRAGOATÁ

n. 49

mai.-ago. 2019

Política Editorial

A Revista Gragoatá tem como objetivo a divulgação nacional e internacional de ensaios inéditos, de traduções de ensaios e resenhas de obras que representem contribuições relevantes tanto para reflexão teórica mais ampla quanto para a análise de questões, procedimentos e métodos específicos nas áreas de Língua e Literatura.

eISSN 2358-4114

Gragoatá	Niterói	v. 24	n. 49	p. 272-697	mai.-ago. 2019
----------	---------	-------	-------	------------	----------------

É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem autorização expressa dos editores.

<i>Editoras:</i>	Ida Alves (Estudos de Literatura) e Bethania Mariani (Estudos de Linguagem)
<i>Editora Assistente:</i>	Carla Portilho (Estudos de Literatura) e Mônica Maria Guimarães Savedra (Estudos de Linguagem)
<i>Organização:</i>	Susana Kampff Lages (UFF) e Kathrin Saringen (Universidade de Viena)
<i>Projeto gráfico:</i>	Estilo & Design Editoração Eletrônica Ltda. ME
<i>Capa:</i>	Rogério Martins
<i>Coordenação de revisão:</i>	Glória Braga Onelley e Nadja Pattresi de Souza e Silva
<i>Revisão (português):</i>	Bárbara Siqueira Martins, Maria Clara Machado, Matheus Guarino Sant'Anna Lima de Almeida, Yuri dos Santos Nascimento, Caroline Monteiro, Conceição Almeida da Silva, Débora de Freitas Dias, Ivana Quintão de Andrade, Mykaelle Ferreira, Vânia Luiza Cirilo, Winston Carlos Martins Junior
<i>Editor Técnico:</i>	Elir Ferrari
<i>Diagramação:</i>	Mauro Corrêa Filho
<i>Periodicidade:</i>	Quadrimestral

Esta edição contou com o apoio da



Dados Internacionais de Catalogação na Publicação

G737 Gragoatá / Programas de Pós-Graduação do Instituto de Letras da Universidade Federal Fluminense. – n. 1 (1996) - . - Niterói : UFF, 1996.
v. il.

Semestral – 1996-2016

Quadrimestral – 2017-

A partir do número 36 de 2014, a publicação passa a ser somente online.
ISSN 2358-4114 (online) - ISSN 1413-9073 (impresso, até o nº 35/2013)

1. Literatura. 2. Linguística. I. Universidade Federal Fluminense. Programa de Pós-Graduação em Letras.

CDD 800

APOIO PROPI / UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

<i>Reitor:</i>	Antonio Claudio Lucas da Nóbrega
<i>Vice-Reitor:</i>	Fabio Barboza Passos
<i>Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação e Inovação:</i>	Andrea Brito Latge
<i>Diretora do Instituto de Letras:</i>	Carla Portilho
<i>Vice-diretora do Instituto de Letras:</i>	Silvia Sousa
<i>Coordenadora da Pós-Graduação em Estudos de Linguagem:</i>	Silmara Cristina Dela da Silva
<i>Vice-coordenadora da Pós-Graduação em Estudos de Linguagem:</i>	Ivo da Costa do Rosário
<i>Coordenador da Pós-Graduação em Estudos de Literatura:</i>	Silvio Renato Jorge
<i>Vice-coordenadora da Pós-Graduação em Estudos de Literatura:</i>	André Dias

Editores Associados: André Dias, UFF
 Claudete Daflon, UFF
 Jacques Fontanille, Université de Limoges, França
 Jussara Abraçado, UFF
 Kenneth David Jackson, Yale University, EUA
 Patricia Neves Ribeiro, UFF
 Renata Flavia da Silva, UFF
 Silvio Renato Jorge, UFF
 Telma Cristina Pereira, UFF

Comissão Editorial: Alessandro Zinna – Université de Toulouse, França
 Ana Pizarro – Universidad de Santiago, Chile
 Arnaldo Cortina – UNESP-Araraquara
 Augusto Soares da Silva – Universidade Católica Portuguesa, Portugal
 Bethania Sampaio Correia Mariani – UFF
 Célia Pedrosa – UFF
 Cláudia Poncioni – Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle, França
 Cleonice Berardinelli – UFRJ
 Dermeval da Hora – UFPA
 Eneida Leal Cunha – UFBA/PUC-Rio
 Eneida Maria de Souza – UFMG
 Erotilde Goreti Pezatti – UNESP-SJRP
 Eurídice Figueiredo – UFF
 Evanildo Béchara – UERJ
 Freda Indursky – UFRGS
 Hélder Macedo – King's College, Inglaterra
 Henrique Montegudo – Universidad de Santiago de Compostela, Espanha
 Jacqueline Authier-Revuz – Université Paris III, França
 Jacqueline Penjon – Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle, França
 Jean Cristtus Portela – Universidade Estadual Paulista-Araraquara, Brasil
 Jean-Marie Fournier – Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle, França
 José Carlos de Azeredo – UERJ
 José Luiz Fiorin – USP
 Kathrin Sartingen – Universität Wien, Áustria
 Konstanze Jungbluth – Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), Alemanha
 Laura Padilha – UFF
 Leila Bárbara – PUC-SP
 Lourenço de Rosário – Fundo Bibliográfico de Língua Portuguesa, Portugal
 Luiz Amaral – University of Massachusetts, EUA
 Luiz Francisco Dias – UFMG
 Mabel Moraña – Saint Louis University, EUA
 Malcolm Coulthard – University of Birmingham, Inglaterra
 Márcia Maria Valle Arbx – UFMG
 Márcia Paraquet – UFBA
 Marcos Antonio Siscar – UNICAMP
 Marcus Maia – UFRJ
 Margarida Calafate Ribeiro – Universidade de Coimbra, Portugal
 Maria Angélica Furtado da Cunha – UFRN
 Maria Eugênia Lamoglia Duarte – UFRJ
 Maria Luíza Braga – UFRJ
 Mariângela Rios de Oliveira – UFF
 Marie-Anne Paveau – Université de Paris XIII – Sorbonne Nouvelle, França
 Marlene Correia – UFRJ
 Mieke Bal – Universiteit van Amsterdam, Holanda
 Nádia Battela Gotlib – USP
 Nelson H. Vieira – Brown University, EUA
 Olinda Kleiman – Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle, França
 Regina Zilberman – UFRGS
 Roberto G. de Almeida – Concordia University, Canadá
 Roberto Vecchi – Università degli Studi di Bologna, Itália
 Roger Chartier – Collège de France, França
 Rosa Maria Martelo – Universidade do Porto, Portugal
 Ria Lemaire – Université de Poitiers, França
 Silviano Santiago – UFF
 Silvio Renato Jorge – UFF
 Sírío Possenti – UNICAMP
 Solange Vereza – UFF
 Teun van Dijk – Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espanha
 Vera Menezes – UFMG
 Vilma Arêas – UNICAMP
 Walter Moser – Université de Montréal, Canadá

Sumário

Volume 24 - Número 49 - mai.-ago. 2019

Apresentação

- Traduções e suas vicissitudes: entre ofício e arte ...** 277
Kathrin Sartingen e Susana Kampff Lages

ARTIGOS

- Soluções para os nomes de seres fantásticos do folclore brasileiro na
tradução alemã**286
Ebal Sant'Anna Bolacio Filho e Diogo Mathias Brum

- O uso de notas do tradutor na versão brasileira de três histórias clínicas
de Sigmund Freud**299
Tito Lívio Cruz Romão

- Intersecção entre os Estudos Ibéricos e os Estudos de Tradução: o exemplo
da tradução da literatura catalã em Portugal**320
Esther Gimeno Ugalde

- "Pren-me, desfes-me, refes-me": Maria-Mercè Marçal traduzida
em/como parceria**343
Beatriz Regina Guimarães Barboza e Meritxell Hernando Marsal

- Ser ou não ser Ninguém: Emily Dickinson em duas traduções brasileiras**368
Marcela Santos Brigida e Davi Ferreira de Pinho

- A linha em Miró traduzida em versos de Murilo Mendes e de João Cabral**390
Éverton Barbosa Correia

- Poética do *ser-com* em *I tu*, de Cecília Vicuña: provocações para a
tradução do estrangeiro em *performance***413
Eleonora Frenkel

- Do arcaísmo em tradução literária: François Villon no português
de Guilherme de Almeida e Mário Faustino**432
Daniel Padilha Pacheco da Costa

- Hexâmetros romenos de Mihai Eminescu: tradução e comentários
do poema 'Mitologica'**458
Beethoven Alvarez

- As nove vidas de um conto: as traduções de "Os mortos", de James Joyce,
em português brasileiro (1942-2018)**493
Vitor Alevato do Amaral, Elis Maria Cogo e Eloísa Dall' Bello

- Adjuntos Modais no conto *Grace*, de Joyce, e em duas de suas traduções
para o português do Brasil**513
Roberta Rego Rodrigues

- O sexual no corpo da língua**536
Paulo Sergio de Souza Junior

- Tradução: da transparência à opacidade, da metalinguagem à alteridade**550
Paula Ávila Nunes e Valdir do Nascimento Flores

- Epistemologia do traduzir: normas de uso e sua descrição *a parte post***573
Paulo Oliveira

Do estrangeiro ao migrante – aspectos para um estudo da tradução como possível paradigma de pensamento na pós-modernidade	598
Burghard Baltrusch	
A tradução de títulos filmicos em horizonte comparatista: Brasil e Portugal	620
Raimundo Expedito dos Santos Sousa e Hugo Domínguez Silva	
Tradução e pesquisa: o uso de questionário bilíngue para o mapeamento da usabilidade e preferência de janelas de Libras na comunidade surda	647
Vinicius Nascimento, Rodrigo Vecchio Fornari, Rimar Ramalho Segala	
DEPOIMENTO	
Translating Pagu's <i>Industrial Park</i>: São Paulo in 1933	672
Kanneth David Jackson	
RESENHAS	
A tarefa do tradutor no coração da nação	678
Luiz Guilherme Ribeiro Barbosa	
Colaboradores	685